

CHÚA NHẬT THỨ 3 MÙA THƯỜNG NIÊN A



MEMORY VERSE

Jesus went around all of Galilee, teaching in their synagogues, proclaiming the gospel of the kingdom, and curing every disease and illness among the people.

Mt 4:23

HỌC THUỘC LÒNG

Đức Giêsu đi khắp miền Ga-li-lê, giảng dạy trong các hội đường, rao giảng Tin Mừng Nước Trời, và chữa hết mọi kẻ bệnh hoạn tật nguyền trong dân.

Mt 4,23

FIRST READING

(Is 8:23-9:3-1)

A Reading from the Book of Isaiah:

First the Lord degraded the land of Zebulun and the land of Naphtali; but in the end he has glorified the seaward road, the land west of the Jordan, the District of the Gentiles.

Anguish has taken wing, dispelled is darkness: for there is no gloom where but now there was distress. The people who walked in darkness have seen a great light; upon those who dwelt in the land of gloom a light has shone. You have brought them abundant joy and great rejoicing, as they rejoice before you as at the harvest, as people make merry when dividing spoils. For the yoke that burdened them, the pole on their shoulder, and the rod of their taskmaster you have smashed, as on the day of Midian.

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC I

(Is 8,23-9,3-1)

Trích Sách Tiên Tri I-sa-i-a:

Thời đầu, Chúa đã hạ nhục đất Dơ-vu-lun và đất Náp-ta-li, nhưng thời sau, Người sẽ làm vẻ vang cho con đường ra biển, miền bên kia sông Gio-đan, vùng đất của dân ngoại.

Dân đang lẩn bước giữa tối tăm đã thấy một ánh sáng huy hoàng; đám người sống trong vùng bóng tối, nay được ánh sáng bùng lên chiếu rọi. Chúa đã ban chước chan niềm hoan hỷ, đã tăng thêm nỗi vui mừng. Họ mừng vui trước nhan Ngài như thiên hạ mừng vui trong mùa gặt, như người ta hỷ hoan khi chia nhau chiến lợi phẩm. Vì cái ách đè lên cổ dân, cây gậy đập xuống vai họ, và ngọn roi của kẻ hà hiếp, Ngài đều bẻ gãy như trong ngày chiến thắng quân Ma-đi-an.

Đó là Lời Chúa.

SECOND READING

(1 Cor 1:10-13, 17)

A Reading from the First Letter of Saint Paul to the Corinthians:

I urge you, brothers and sisters, in the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree in what you say, and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and in the same purpose. For it has been reported to me about you, my brothers and sisters, by Chloe's people, that there are rivalries among you. I mean that each of you is saying, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? For Christ did not send me to baptize but to preach the gospel, and not with the wisdom of human eloquence, so that the cross of Christ might not be emptied of its meaning.

The Word of the Lord.

BÀI ĐỌC II

(1 Cr 1,10-13. 17)

Trích Thư Thứ Nhất Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Tín Hữu Cô-rin-tô:

Thưa anh em, nhân danh Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, tôi khuyên tất cả anh em hãy nhất trí với nhau trong lời ăn tiếng nói, và đừng để có sự chia rẽ giữa anh em, nhưng hãy sống hoà thuận, một lòng một ý với nhau. Thật vậy, thưa anh em, người nhà của bà Khe-lô-e cho tôi hay tin có chuyện bè phái giữa anh em. Tôi muốn nói là trong anh em có những luận điệu như: "Tôi thuộc về ông Phao-lô, tôi thuộc về ông A-pô-lô, tôi thuộc về ông Kê-pha, tôi thuộc về Đức Kitô." Thế ra Đức Kitô đã bị chia năm xẻ bảy rồi ư? Có phải Phao-lô đã chịu đóng đinh vào khổ giá vì anh em chăng? Hay anh em đã chịu phép rửa nhân danh Phao-lô sao? Quả vậy, Đức Kitô đã chẳng sai tôi đi làm phép rửa, nhưng sai tôi đi rao giảng Tin Mừng, và rao giảng không phải bằng lời lẽ khôn khéo, để thập giá Đức Kitô khỏi trở nên vô hiệu.

Đó là Lời Chúa.

GOSPEL
(Mt 4:12-23)

The Gospel According to St. Matthew:

When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and went to live in Capernaum by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali, that what had been said through Isaiah the prophet might be fulfilled:

Land of Zebulun and land of Naphtali, the way to the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles, the people who sit in darkness have seen a great light, on those dwelling in a land overshadowed by death light has arisen.

From that time on, Jesus began to preach and say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

As he was walking by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called Peter, and his brother Andrew, casting a net into the sea; they were fishermen. He said to them, "Come after me, and I will make you fishers of men." At once they left their nets and followed him. He walked along from there and saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and his brother John. They were in a boat, with their father Zebedee, mending their nets. He called them, and immediately they left their boat and their father and followed him. He went around all of Galilee, teaching in their synagogues, proclaiming the gospel of the kingdom, and curing every disease and illness among the people.

The Word of the Lord.

PHÚC ÂM
(Mt 4,12-23)

Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Mát-thêu:

Khi Đức Giêsu nghe tin ông Gio-an đã bị nộp, Người lánh qua miền Ga-li-lê. Rồi Người bỏ Na-da-rét, đến ở Ca-phác-na-um, một thành ven biển hồ Ga-li-lê, thuộc địa hạt Do-vu-lun và Náp-ta-li, để ứng nghiệm lời ngôn sứ I-sai-a nói:

Này đất Do-vu-lun, và đất Náp-ta-li, hỡi con đường ven biển, và vùng tả ngạn sông Gio-đan, hỡi Ga-li-lê, miền đất của dân ngoại! Đoàn dân đang ngồi trong cảnh tối tăm đã thấy một ánh sáng huy hoàng, những kẻ đang ngồi trong vùng bóng tối của tử thần nay được ánh sáng bùng lên chiếu rọi.

Từ lúc đó, Đức Giêsu bắt đầu rao giảng và nói rằng: "Anh em hãy sám hối, vì Nước Trời đã đến gần."

Người đang đi dọc theo biển hồ Ga-li-lê, thì thấy hai anh em kia, là ông Si-môn, cũng gọi là Phê-rô, và người anh là ông An-rê, đang quăng chài xuống biển, vì các ông làm nghề đánh cá. Người bảo các ông: "Các anh hãy theo tôi, tôi sẽ làm cho các anh thành những kẻ lưới người như lưới cá." Lập tức hai ông bỏ chài lưới mà đi theo Người.

Đi một quãng nữa, Người thấy hai anh em khác con ông Dê-bê-đê, là ông Gia-cô-bê và người em là ông Gio-an. Hai ông này đang cùng với cha là ông Dê-bê-đê vá lưới ở trong thuyền. Người gọi các ông. Lập tức, các ông bỏ thuyền, bỏ cha lại mà theo Người.

Thế rồi Đức Giêsu đi khắp miền Ga-li-lê, giảng dạy trong các hội đường, rao giảng Tin Mừng Nước Trời, và chữa hết mọi kẻ bệnh hoạn tật nguyền trong dân.

Đó là Lời Chúa.

Fill in the BLANK

1. When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to _____. He left _____ and went to live in _____ the sea, in the region of Zebulun and Naphtali.
2. From that time on, Jesus began to preach and say, "_____, for the _____ of heaven is at _____."

TRUE OR FALSE

3. Andrew and Peter were tax collectors before they were called by Jesus.
4. When Jesus called James and John, they left everything behind and followed Him immediately.

TRUE
 FALSE

TRUE
 FALSE

UNDERLINE the correct answer(s)

5. After being called by Jesus, Peter, Andrew, James and John left their careers and families behind and followed Him. What did they gain?
A. Discipleship.
B. Martyrdom.
C. Kingdom of God.
D. All of the above.
6. What did Jesus do in Galilee?
A. Teaching in the synagogues.
B. Proclaiming the gospel of the kingdom.
C. Baptizing the Israelites.
D. Curing the sick.
E. All of the above.
F. A, B and D.

Điền vào chỗ TRỐNG

1. Khi Đức Giêsu nghe tin ông Gio-an đã bị nộp, Người lánh qua miền _____. Rồi Người bỏ _____, đến ở _____, một thành ven biển hồ Ga-li-lê, thuộc địa hạt Dơ-vu-lun và Náp-ta-li.
2. Từ lúc đó, Đức Giêsu bắt đầu rao giảng và nói rằng: "Anh em hãy _____, vì _____ đã đến _____."

ĐÚNG HAY SAI

3. An-rê và Phê-rô làm nghề thu thuế trước khi được Chúa Giêsu gọi.

ĐÚNG
 SAI

4. Khi được Chúa Giêsu gọi, Gia-cô-bê và Gio-an đã bỏ hết mọi sự và ngay lập tức đi theo Ngài.

ĐÚNG
 SAI

GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. Sau khi được Chúa Giêsu gọi, các ông Phê-rô, An-rê, Giacô-bê và Gioan đã bỏ nghề nghiệp và gia đình để theo Ngài. Các ông đã nhận được gì?
A. Được làm môn đệ Chúa.
B. Được phúc tử đạo.
C. Phần thưởng thiên đàng.
D. Tất cả những câu trên.

6. Chúa Giêsu đã làm gì tại Galilê?
A. Giảng dạy trong các hội đường.
B. Rao giảng Tin Mừng nước trời.
C. Làm phép rửa cho người Do Thái.
D. Chữa lành bệnh nhân.
E. Tất cả những câu trên.
F. Câu A, B và D.

Word SEARCH



MEMORY VERSE

Jesus went around all of Galilee, teaching in their synagogues, proclaiming the gospel of the kingdom, and curing every disease and illness among the people.

Mt 4:23

HỌC THUỘC LÒNG

Đức Giêsu đi khắp miền Ga-li-lê, giảng dạy trong các hội đường, rao giảng Tin Mừng Nước Trời, và chữa hết mọi kẻ bệnh hoạn tật nguyền trong dân.

Mt 4:23

S U U N H P T G E I A R T Z E
A A L N I L N E L N E E S L I
A N A A N I A W D N L M A U T
I A N J N E A N O G Z C M R I
B L U E I E H E O J E S U S E
T N N N S I L R D O B A N R R
Z I D K A R E L E H U S W A T
M S A E I O A A I N L I G H T
L N R C A P E R N A U M D C S
A D K U H J E R T P N O C E A
A N N A Z A R E T H I N A I S
A R E P E N T S W T N Z A H U
S T S D G A O T G A L I L E E
T K S A N D R E W L R E N L A
E N N E O N S D K I N G D O M

KEY WORDS

JESUS
GALILEE
ZEBULUN
DARKNESS
KINGDOM

JOHN
NAZARETH
NAPHTALI
LIGHT
SIMON

ARRESTED
CAPERNAUM
ISAIAH
REPENT
ANDREW

REFLECTIONS

FIRST READING

Most of us know how it feels to live in the “land of gloom” for a few hours or days or even longer. The people in the region around Galilee were overcome by gloom when their enemy, the Assyrians, conquered them. But Isaiah promises that God’s power is greater than the powers of darkness. “A great light” will lead them into “abundant joy.”

Jesus is “the great light” who leads us out of the land of gloom. By his death and resurrection, he has assured us that darkness can never have the last say.

Ask the Lord to come, shine his light, and set you free for the important things in life. What do you want more of in your life?

Sometimes we get used to living in gloom. What would it feel like to have our gloom lightened and brightened? Sometimes we get used to living with a burdensome yoke. What would it feel like to have that yoke smashed? We can get used to living under the rod of a “taskmaster” (that is sometimes ourselves). What would it feel like to have that rod and those tasks lifted from us? Identify the gloom and the yoke and the burdensome (unimportant) tasks. Ask the Lord to come, shine his light, and set you free for the important things in life. What do you want more of in your life?

SECOND READING

People who live in the light must avoid divisions and rivalries. Even though the followers of Christ are uniquely different from one another, Paul reminds us that Christ cannot be divided. And we cannot change his message to suit ourselves. Christ’s cross is at the heart of our Christian faith.

It is perfectly natural to have favorites in our lives. We have favorite people, favorite teachers, favorite friends. However, we must always remember that even our favorites are human beings like us. No one is perfect except Christ, and it is Him that we are to follow. Our favorite people can be role models for us, but we cannot put them in the place of Christ and his loving action in our lives.

How do we feel when someone we have looked up to fails in some way? Does this mean we were wrong to look up to them? Does this mean that they were all wrong in everything they said or did?

Someone once asked a very old religious sister, “Who is Jesus to you?” She very quickly answered, “The Lord is my ROCK.” When someone fails us, do we talk to Christ about it, or do we stay in our disappointment and anger? How can we help ourselves and others to accept disappointments as part of life? How can disappointments in life lead us to lean on Jesus more as our steadfast rock?

How can disappointments in life lead us to lean on Jesus more as our steadfast rock?

GOSPEL

Once again the gospel focuses on Jesus as the Promised One of the Old Testament. Jesus began his preaching in Galilee and is identified by Matthew as “the great light” foretold by Isaiah. Jesus’ first message to God’s people is a powerful one. He says that we should reform our lives, or repent, for “the kingdom of heaven is at hand.”

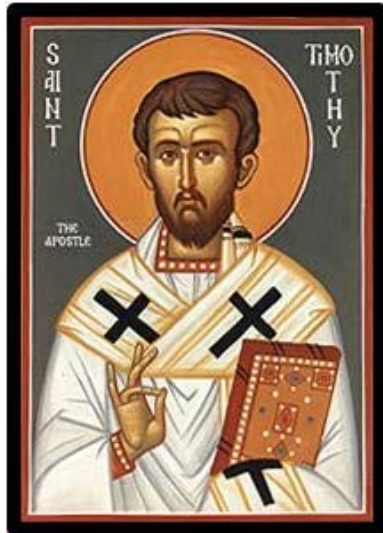
When have you made a new beginning? How can you make a new beginning today in some area of your life?

“To repent” means that we take a complete change of direction in our lives. Jesus knew what repentance, or change of direction, meant, because he had just made a big change in his own life. After John was put in jail, he knew that preparing God’s people for the kingdom was now totally up to him. So he chose a place to live (Capernaum-by-the-sea) and “began to proclaim.” Jesus made a new beginning.

Chaim Potok, a Jewish novelist, once began one of his novels with the statement, “Beginnings are hard.” To repent means to begin again. When have you made a new beginning? How can you make a new beginning today in some area of your life?

St. Timothy and St. Titus

January 26th



Besides being saints and bishops in the early Church, these two men have something else in common. Both received the gift of faith through the preaching of St. Paul.

Timothy was born in Lycaonia in Asia Minor. His mother Eunice was a Jew and his father was a Gentile. When Paul came to preach in Lycaonia, Timothy, his mother and his grandmother all became Christians.

Many years later, Paul went back and found Timothy grown up. He felt that Timothy had a call from God to be a missionary. Paul invited him to join him in preaching the Gospel and Timothy left his home and parents to follow Paul.

He soon began to share in Paul's sufferings as well. They joyfully brought the Word of God to many people. Timothy was Paul's beloved disciple, like a son to him. He went everywhere with

Paul until he became bishop of Ephesus. Then Timothy stayed there to shepherd his people. Timothy, too, died a martyr and was stoned to death in the year 97 because he refused to worship King Dionysius.

Titus was a Gentile nonbeliever. He, too, became Paul's disciple. Titus was generous and hard-working. He joyfully preached the Good News with Paul on their missionary travels.

Because Titus was so trustworthy, Paul freely sent him on many "missions" to the Christian communities. Titus helped people strengthen their faith in Jesus. He was able to restore peace when there were arguments among the Christians. Titus had a special gift for being a peacemaker.

Paul appreciated this gift in Titus and recognized it as the Holy Spirit's work. Paul would send Titus to solve problems. When Titus would arrive among a group of Christians, the guilty ones would feel sorry. They would ask forgiveness and would make up for what they had done. When peace was restored, Titus would go back and tell Paul about the good results. This brought Paul and the first Christians much happiness.

St. Paul made Titus bishop of the island of Crete, where he stayed until his death.